



## 聽見部落的聲音

部落の音が聞こえる

Do You Hear the Aboriginal People Sing?

文・圖——Lituk Teymu 詹素娥（南投縣仁愛鄉清境國小校長、訪視輔導委員）

**走進** 沉浸式族語教學幼兒園教室，聽見熟悉的「Ima hangan su?」（你叫什麼名字？）從稚嫩的幼兒口中唱出、說出，沉浸在族語的氛圍中，筆者彷彿回到幼童時代的部落生活，聽見部落的聲音時，頓時倍感親切與溫馨。

### 訪視輔導委員的任務

筆者有幸被聘為原民會「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」的訪視輔導委員，訪視輔導員得參與行前說明會7小時，於訪視輔導期間還需接受相關增能研習。輔導訪視作業實習期間共進行2次，試辦期間也規劃進行有6次之多。由此可知，試辦計畫對訪視輔導工作的重視。該計畫主持人，崑山科技大學幼教系周梅雀副教授，更指出輔導員角色的重要性，猶如扮演推動沉浸式族語教學的「動力火車」；肩負著幼兒園、專管中心與原民會三角關係之間的「倫敦鐵橋」；更是該計畫鋪設在教學第一線現場的「眼」。

計畫的訪視項目如下：一、**行政協調**：實習期間及試辦期間，針對相關學校行政業務，進行溝通協調，以利教學順利進行。二、**教學輔導**：實習期間及試辦期間，針對相關班級協同教學、族語文化主題教學，進行專業輔導，以利提高教學效能。三、**個別輔導**：實習期間及試辦期間，針對族語教保員進行族語能力、教學視導、課室觀察與會談、教學診斷與演示、諮詢輔導、問題座談、教學評量、教學研究等，以增進教學專業知能及提高教學品質。



合作幼兒園訪視輔導。





合作幼兒園師生。

至今「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」的訪視輔導作業已進行一半，每每到園所訪視，都會被族語教保員與其教學團隊的敬業精神感動萬分。

### 訪視的園所

筆者負責擔任兩所賽德克族語幼兒園的訪視委員，該二園所均位於台灣第一長河濁水溪旁的河階上，分別是合作、春陽幼兒園。茲略述二園所的概況如下表所示。

園所	語言別	班級	人數	師資年齡層	協同教學數	園長族別
合作附幼	Truku 德路因	混齡班	20	青年	代理1 教保2	漢族
春陽附幼	Toda 都達	大中班	33	青年	代理1 教保2	漢族

### 說族語的環境

「合作國小附設幼兒園」：合作國小附設

輔導員角色的重要性，猶如扮演推動沉浸式族語教學的「動力火車」；肩負著幼兒園、專管中心與原民會三角關係之間的「倫敦鐵橋」；更是該計畫鋪設在教學第一線現場的「眼」。





春陽幼兒園幼生的族語雖然也是單一語言，但是因為種種因素，與外族接觸的機會多，使用族語的機會相對減少。據園所教保服務人員陳述，目前家庭幾乎沒有使用族語溝通，現代父母反而重新要向學校老師學習、確認自己說的族語對不對。



幼兒園，位於奇萊山下西側的alang Truku（今稱靜觀部落，係為南投縣仁愛鄉合作村），海拔約1,500公尺，堪稱是中央山脈最深最遠的部落之一。而alang Truku（靜觀部落）是Seejiq Truku（賽德克族德路固群）的大本營，主要由3個聚落組成，分別是alang busig（靜觀上部落）、alang Sadu（靜觀下部落）及alaang Truwan（平生部落，校址所在的部落），也是合作幼兒園的學區。合作幼兒園幼生的族語係為單一語言（即賽德克族德路固語），又位於內山，是合作幼生學習族語的優勢所在。雖有異族通婚的家庭，但是因為地理環境與語言單一，嫁入部落的外族女性、媽媽，很快就融入部落的語言文化。

「春陽國小附設幼兒園」：春陽國小附設幼兒園，位於合歡山下清境農場下方的alang Snuwing（今稱春陽部落，係為南投縣仁愛鄉春陽村），海拔約1,200公尺。該族群是霧社事件發生期間由都達村（2013年元旦前村名叫



春陽幼兒園師生。

精英村平靜部落，2013年元旦起才正名為都達村）遷移至此的Sediq Toda（賽德克族都達群）。alang Snuwing（春陽部落）是由4個聚落組成的，命名方式異於尋常，特別以「班」進行命名。第1班族人稱為「Grasuc」；第2班族人稱為「Uungu」或是「Bunubun」；第3班族人稱之為「Ayuw」，或「Rukudaya」；第4班族人稱之為「Rucaw」；共計4班，而該園所與春陽派出所位於第2班與第3班之間的正上方。春陽幼兒園幼生的族語雖然也是單一語言（即賽德克族都達語），但是因為種種因素，與外族接觸的機會多，使用族語的機會相對減少。據園所教保服務人員陳述，目前家庭幾乎沒有使用族語溝通，現代父母反而重新要向學校老師學習、確認自己說的族語對不對。

### 部落族語再現的契機

政府為了普遍提升國民教育品質，教育向下扎根，讓幼齡教育銜接沒有縫隙，於是在2005年於原鄉國小試辦國幼班。由於是試辦性計畫，年年招考代理教師，導致師資相當不穩定，更甯談「原住民族教育法」（2004）第1條設立的目的是「保障原住民之民族教育權，以發展原住民之民族教育文化」；以及該法第21條提出的「各級政府對學前教育及國民教育階段之原住民學生，應提供學習其族語、歷史及文化之機會。」

而原民會於2013年8月起開始執行「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」，辦理幼兒園遴選及族語教保員考訓，經由完整培訓的族語教保員業於2014年8月1日起陸續受聘於全國試辦幼兒園。部分幼兒園（全國22所）有族語教保員正式走入幼兒園，與地方政府教育局（處）招考的教保服務人員並肩實施沉浸式族語教學。

族語沉浸式教學雖然實施至今才一個多學



合作幼兒園：DIY自力建造的石屋。

期，但是因為有完備、周詳、具體可行的計畫案，如：召開說明會充分凝聚共識、辦理幼兒園遴選及族語教保員考訓、在職的教育訓練（月回訓）、教學觀摩等等增能研習，以及辦理訪視行前說明會、輔導訪視策略分享與討論、訪視輔導工具（表單）使用與記錄方式等的品質控管。全國22位族語教保員無不戰戰兢兢地投入所選擇的這塊族語傳承工作，他們的努力已逐漸在全國各地發光發亮。

### 課程設計與教學

訪視輔導次數至今已過半，兩個園所均採主題課程與教學模式進行。由於族語教保員本身須具備幼保背景，加諸於為期5個月的職前訓練時，每位準族語教保員經由多位專家學者的指導下，完成一套「主題課程」以備馬上派上



春陽幼兒園教學實況。

用場。回到園所，又有至少3位學經歷都非常豐富的教保服務人員進行協同教學，所以在進行教學時，族語教保員都非常順利地執行該計畫。惟回到教學現場時仍有許多需要調整的空間。隨著不同的時間與空間、學區在地文化與特性及幼生的條件等，尤其是與教學夥伴的對話、討論與共識，還有實際教學時還得視幼生的學習與發展，適時微調課程的內容與方向，兼顧夥伴的專業與學習的主體（幼生）是非常重要的課題，課程方能順利發展、有效教學與有意義的學習。

以下分述二園所的課程設計與協同教學狀況。「**合作國小附設幼兒園**」：合作幼兒園的

主題課程為「賽德克大家庭」，設計理念旨在透過沉浸式族語教學，帶領幼生走入自己朝夕生活的部落，從「家」的概念，進而認識「傳統服飾」、品嚐「部落美食」、實地「部落巡禮」，並配合部落重大活動如賽德克族日、村校聯合跨年晚會，成功扮演傳承「部落的傳統文化」的角色。

「**春陽國小附設幼兒園**」：春陽幼兒園的主題課程為「部落走透透」，設計理念也是從「家」的概念去認識「我的家人」、「我家隔壁的好朋友」；瞭解「部落的景物」，如傳統屋及重要景點。

二園所的課程設計皆以孩子最熟悉的「家」為核心，再擴展到與家相關的人、事、地、物，隨時隨地與部落連結建立很綿密的關係。進而建構「在地知識」，落實「原住民族教育法」的立法精神。

### 快樂協同教學

幼兒園有族語教保員的參與且採族語沉浸式教學，對當前的學校教育是空前的創舉，以主流社會的知識體系為主的學校教育，要能夠在原民會辦理的「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」中，成功走出已經喊了多年的「建構原住民族知識體系」著實是一項大挑戰。

訪視輔導期間，筆者欣見兩所幼兒園的教學夥伴關係非常良好，他們已經磨合成教學夥伴與好朋友的關係，從課程的設計到教學的同儕皆保持最佳的互動模式。筆者更樂見協同教學的教保服務人員也都融入在地文化，很努力地跟幼生一起學習族語，有時年輕的家長反而會向學校老師學習與確認自己的族語使用正確與否，筆者預期他們的族語能力會在「教學相長」中精進很多！

「合作國小附設幼兒園」、「春陽國小附設幼兒園」課程設計皆以孩子最熟悉的「家」為核心，再擴展到與家相關的人、事、地、物，隨時隨地與部落連結建立很綿密的關係。進而建構「在地知識」，落實「原住民族教育」的立法精神。



## 感想與建議

筆者擔任訪視輔導期間，深深觸動我內心深處的教育良知，感動從「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」中「看見」原住民族教育的「曙光」；「欣慰」原鄉由沉浸式族語教學幼兒園發動民族教育的引擎。郭李宗文（2011）指出重視原住民族教育是推進台灣教育的重要工程，而致力於台灣原住民族幼兒教育，則將為此工程建立堅固的磐石。筆者感動之餘，同時有下列的建議：

**一、普及原鄉幼兒園族語教保員的師資；**根據研究指出，幼兒階段是學習語言的黃金時代，希冀原民會持續推動沉浸式族語教學幼兒園計畫，以補足原鄉幼兒園族語教保員的師資，並落實原住民族教育法第1條及第21條的精神。

**二、訪視輔導應整合中央與地方主管幼兒**

**教育機構進行；**「原住民族教育法」中第3條第3項指出「原住民族之一般教育，由主管教育行政機關規劃辦理；原住民族之民族教育，由原住民族主管機關規劃辦理，必要時，應會同主管教育行政機關為之。」而今沉浸式族語教學幼兒園設置在原鄉國民小學（101學年度之前的國幼班）裡，但執行單位為原民會。在輔導訪視時，形成兩條平行線，各做各的不曾有交集，對園所教育發展有一定的影響。

**三、定期辦理原鄉幼兒園師資（教保服務人員）相關原住民族教育的研習；**原民會辦理的「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」中，每個月固定辦理1次回訓（職前教育訓練機構—崑山科大研習）。而地方政府主管教育機構（教育局、處）雖也有例行性辦理一般教保服務人員「月輔導會議（含研習活動）」，但此會議兼研習內容鮮少規劃原住民族教育的相關議題。每年來來去去於園所的代理老師，大多對原住民族教育與文化是很陌生的，因此在原住民族部落學校園所任教時，往往會帶著自己熟悉的一般教材在原鄉幼兒園實施教學活動。由於對原住民文化主體的忽視，教育活動反而成為殖民文化向下延伸的管道。因此，期盼地方政府（教育局、處）能夠依實際需求，用心規劃符合原鄉幼兒園教育內涵的研習課程。◆



### 詹素娥

賽德克族，族名Lituk Teymu。現任南投縣仁愛鄉清境國民小學校長、南投縣本土教育績效評估訪視評鑑委員、原民會「推動沉浸式族語教學幼兒園第一期試辦計畫」訪視輔導委員。曾經擔任南投縣本土語言指導員、教育部中央課程與教學輔導諮詢教師、教育部本土語言教學暨台灣母語日訪視評鑑委員。